



语文新课程标准必读

YU WEN XIN KE BIAO BIAO ZHUN BI DU



纪连海老师推荐

呼啸山庄

[英国] 艾米莉·勃朗特 / 著



北方妇女儿童出版社

语 文 新 课 程 标 准 必 读

青少版

呼啸山庄

[英国] 艾米莉·勃朗特/著

纪连海老师推荐



 北方妇女儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

呼啸山庄 / (英) 勃朗特 (Bronte, C.) 著; 赵春香主编.
—2 版. —长春: 北方妇女儿童出版社, 2012.10
(语文新课程标准必读)
ISBN 978-7-5385-3872-4

I. ①呼… II. ①勃…②赵… III. ①长篇小说—英国—近代—缩写 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 234789 号

 呼啸山庄
Huxiaoshanzhuang

主 编: 赵春香
出版发行: 北方妇女儿童出版社 <http://www.bfes.cn>
地 址: 长春市人民大街 4646 号
邮 编: 130021
电 话: 0431-85640624 010-63109421
出 品 人: 李文学
策 划: 刘 刚 张耀天
责任编辑: 张耀天 张 力 zzzyttt@126.com
装帧设计: 吴 萍 责任印制: 王永梅
承 印: 北京市业和印务有限公司
地 址: 北京市朝阳区金盏乡马各庄村
开 本: 720mm×1000mm 1/16
印 张: 11.25
字 数: 110 千字
版 次: 2013 年 1 月第 2 版
印 次: 2013 年 1 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 978-7-5385-3872-4
定 价: 22.50 元

版权所有·侵权必究

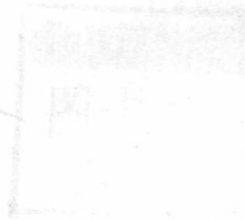
常年法律顾问: 北京市创世律师事务所

张志明律师 010-65510008

本书如出现质量问题请与印刷厂调换

第 1 版

山 庄





阅 读 是 一 种 心 灵 的 享 受



纪连海

北京师范大学第二附属中学高级教师，西城区学科带头人，西城区兼职历史教研员，CCTV-10《百家讲坛》栏目主讲人。其主讲的“正说清代名臣”系列，激情澎湃、诙谐幽默、鞭辟入里，极受欢迎，位列《百家讲坛》“十大名嘴”。著有《历史上的和珅》、《历史上的刘墉》等一系列畅销书籍，并与人合著了一系列高中历史相关书籍。



■ 推荐序 ■

书一直是人类的朋友，这位朋友与我们每个人的交情都不大一样。也许是泛泛之交，或者是惺惺相惜的难求知音。这其中的原因就太多了，正所谓书海无涯，浩瀚的书海实在是难以企及；时至今日，个人的原因也不外乎“书非借不能读”之类的。

如今，应邀为北方妇女儿童出版社的《语文新课程标准必读》系列丛书做一个书目推荐总序，让我想起自己与书一起走过的日子。我曾在一篇文章中提及我的成长史。我的整个童年时代经历过完完整整的十年“文革”，那个时候根本无暇顾及学习，更不用说那些外国的文学作品。随后就是恶补，其内容却是最为简单、最为普通的基本的文化知识。上了大学，才真正意识到知识海洋的宽广、博大、

精深，于是乎自己如饥似渴地学习。什么书都读，什么书都看，什么书都买，买不起的就抄！由于时间的紧迫性，对于我所读的、所看的、所买的、所抄的所有的书都来不及进行深入地思考，落得个“博闻强记属第一”的称号，却没有从这些书中感悟出什么。这固然遗憾，却也总算把该读的基本上都读了。专攻总要有个博采的过程。

世易时移，现在的中学生们有良好的学习环境，他们标新立异，是时代的弄潮儿，反感与晦涩陈旧扯上关系，这无可厚非。我以一名历史教学者的严谨认真和一颗年轻的心，推荐了若干书目。没人能否认时间的力量，对于这些精神硕果，只有四个字：历久弥新。这些书目都是他们感兴趣，阅之怡情的中外名著。

乐于读书的人都是用心阅读着，我是一个充满激情、可以感同身受的人。每每回想这些作品中的主人公的各种遭遇都不胜唏嘘，他们是我多年前的老友。

“洛阳纸贵”是说书好，如果书又好又不贵，那真是一件两全其美的事。有幸，这套书可以成人之美。

——人类创造着历史长河又被其悄然淹没。文学这片记载着人类成长的沃土，值得我们驻足；名著这些参天大树，更值得我们为之倾倒……

任继海

2008年5月于北京

前言 Preface

《呼啸山庄》的作者是英国19世纪著名诗人和小说家艾米莉·勃朗特（1818—1848）。这位女作家在世上仅仅度过了三十年便默默无闻地离开了人间。应该说，她首先是个诗人，写过一些极为深沉的抒情诗、叙事诗和短诗，有的已被选入英国19世纪和20世纪二十二位第一流诗人的诗选内。然而她唯一的一部小说《呼啸山庄》却奠定了她在英国文学史以及世界文学史上的地位。她与《简·爱》的作者夏洛蒂·勃朗特（1816—1855）和她们的妹妹——《爱格尼斯·格雷》的作者安·勃朗特（1820—1849）人称“勃朗特三姐妹”，在英国19世纪文坛上焕发异彩。

《呼啸山庄》通过一个爱情悲剧，向人们展示了一幅畸形社会的生活画面，勾勒了被这个畸形社会扭曲了的人性及其造成的种种可怖的事件。整个故事的情节实际上是通过四个阶段逐步铺开的：

第一阶段叙述了希刺克厉夫与凯瑟琳·恩萧朝夕相处的童年生活；一个弃儿和一个小姐在这种特殊环境中所形成的特殊感情，以及他们对辛德雷专横暴虐的反抗。

第二阶段着重描写凯瑟琳·恩萧因为虚荣、无知和愚昧，背弃了希刺克厉夫，成了画眉田庄的女主人。

第三阶段以大量笔墨描绘希刺克厉夫如何在绝望中把满腔仇恨

化为报仇雪耻的计谋和行动。

最后阶段尽管只交代了希刺克厉夫的死亡，却突出地揭示了当他知道哈里顿和凯瑟琳·林惇相爱后，思想上经历的一种崭新的变化——人性的复苏，从而使这出具有恐怖色彩的爱情悲剧透露出一束令人快慰的希望之光。

因此，希刺克厉夫的爱——恨——复仇——人性的复苏，既是小说的精髓，又是贯穿始终的一条主线。作者依此脉络，谋篇布局，把场景安排得变幻莫测，有时在阴云密布、鬼哭狼嚎的旷野，有时又是在风狂雨骤、阴森惨暗的庭院，故事始终笼罩在一种神秘和恐怖的气氛之中。

《呼啸山庄》的故事是以希刺克厉夫达到复仇目的后自杀告终的。他的死是一种殉情，表达了他对凯瑟琳·恩萧生死不渝的爱，一种生不能同衾、死要求同穴的爱的追求。而他临死前放弃了在一代身上报复的念头，表明他的天性本来是善良的，只是由于残酷的现实扭曲了他的天性，迫使他变得暴虐无情。这种人性的复苏是一种精神上的升华，闪耀着作者人道主义的理想光辉。

《呼啸山庄》出版后一直被认为是英国文学史上一部“最奇特的小说”，是一部“奥秘莫测”的“怪书”。原因在于它一反同时代作品普遍存在的伤感主义情调，而以强烈的爱、狂暴的恨及由之而起的无情的报复，取代了低沉的伤感和忧郁。它宛如一首奇特的抒情诗，字里行间充满着丰富的想象和狂飙般猛烈的情感，具有震撼人心的艺术力量。

编者

2009年3月

目录

catalog

·呼啸山庄·



不速之客	1	机会的开始	98
恩萧先生之死	5	远方的表弟	101
辛德雷归来	8	林惇的父亲	104
凯瑟琳的改变	14	重逢	108
情敌	20	情书的传递	115
痛苦的抉择	25	坏消息	117
重回呼啸山庄	36	旧情复燃	120
爱情与阴谋	41	地下恋情	123
复仇行动	46	无聊的会面	128
私奔	54	惨遭暗算	131
幻灭	63	逃脱	139
伊莎贝拉的婚姻	72	告别	145
再次相会	79	一无所有	149
死亡与新生	84	后记	154
冲出牢笼	87		

不速之客

英格兰山峦起伏的北部，有一座几乎与世隔绝的“呼啸山庄”。它的主人恩萧先生是一个商人。

一个晴朗的夏日，恩萧先生收拾好行装，备好马车，从楼上下来，穿着要出远门的衣服。他把正在吃粥的儿子辛德雷和女儿凯瑟琳叫过来，先对他的儿子说：“喂，我的漂亮人儿，我今天要去利物浦啦！我给你带点什么回来呢？你喜欢什么就挑什么吧，我都给你买回来，只是要挑个小东西，因为一趟六十英里，来回是挺长的一段路哪！”辛德雷说他想要一把小提琴。然后他又问小女儿凯瑟琳，那时凯瑟琳还不到6岁，她选择要一根马鞭。她是一个淘气的小姑娘，已经能骑上马厩里的任何一匹马了。恩萧先生亲亲他的孩子们，说了声再见，就动身走了。

孩子们每天的生活如往常一样，在花园里玩耍，带着狗满山疯跑。恩萧先生走了三天，大家都觉得仿佛很久了，凯瑟琳总要问起爸爸什么时候回来。

第三天晚上，恩萧夫人期待丈夫能在晚饭时候回来，她把晚饭一点钟一点钟地往后推迟。可还是没有丈夫回来的征象。最后，孩子们连跑到大门口张望也腻了。天黑下来了，她要他们去睡，可是他们苦苦地哀求允许他们再待一会儿。

差不多11点钟时，门轻轻地抬起来了，主人悄悄地走了进来。他倒在一把椅子上，说着笑着，但叫大家都离他远一点儿站，因为他都快

累坏了。

恩萧先生手里还紧紧抱着一件裹成一团的大衣。他闭上眼睛休息，让仆人们都安静下来，恩萧夫人一直惊讶地望着他。

然后他把怀里一直抱着的大衣打开：“朝这儿看，太太，我从来没有如此兴奋过，你一定要把他当成上帝赐给我们的礼物来接受，虽然他黑得就像是魔鬼那里来的。”

全家人围拢过来，看见恩萧先生旁边站着一个黑头发的孩子，全身上下很脏，穿着破烂衣服。他看上去比凯瑟琳年龄大些，两只眼睛有些呆呆的，嘴里叽里咕噜地说着些没人能听懂的话。恩萧夫人打算把他丢出门外。她可真跳起来了，哭着责问恩萧为什么要带这样一个野孩子回家来。

恩萧先生说，他在利物浦大街上看见这个孩子的时候，他无家可归，已经快要饿死了。没人知道他是谁家的孩子，他只好一路抱着他边走边打听。但是他的钱和时间都有限，只好一路照管他，并把他带回家，因为这样总比在那儿白白浪费时间要好些。他已经决定既然发现了他就不能不管。结果是恩萧夫人抱怨够了，安静了下来。

恩萧先生吩咐仆人奈丽给他洗澡，并换上干净的衣服，和孩子们一起睡觉。恩萧夫人也闭嘴不再言语。

辛德雷和凯瑟琳一直沉默不语，他们还小，并不在乎这样的事情。他们开始翻父亲的口袋，寻找他答应带给他们的礼物。辛德雷翻出了一些小提琴的碎片，忍不住哇哇大哭起来。凯瑟琳没有找到马鞭，父亲解释说因为照顾这个陌生的孩子，把她的马鞭子不慎丢失了。她气愤地向那个黑色的小东西啐了一口唾沫，以发泄自己的怒气。然而这个举动只为她换来了恩萧先生一记响亮的耳光，并被警告以后要规矩些。凯瑟琳生气地跑回自己的屋子，她恨那个可恶的黑东西抢走了父亲对她的宠爱。

兄妹两人都拒绝接受这个黑孩子睡自己的床，甚至连让他睡在他们的屋子里都不行。仆人奈丽没办法，只好把他放在楼梯口，天真地希望他明天会自己走掉。不料，他却爬到恩萧先生的门前。早晨，恩萧先生一出房门就看见了他，于是就追问他是怎么到这儿来的。奈丽不得不承

认是自己把他放在了楼梯口。

于是，主人认为奈丽既心狠又卑劣，便把她撵出了家门。

不过奈丽自小在呼啸山庄长大，她们家世代都在呼啸山庄做仆人，她也知道主人只是一时在气头上，并不是真的要赶她走。过了几天，奈丽自己又回到呼啸山庄。她离不开两个孩子，他们都是她亲手带大的。回来后，她发现一切都变了，大家都很喜欢这个黑孩子，老爷和太太给他取名叫“希刺克厉夫”，那是他们一个夭折了的儿子的名字。从此这就算他的名，也算他的姓。凯瑟琳小姐现在已经跟他很亲热，只有辛德雷依然恨他。

说实话，奈丽也很讨厌希刺克厉夫。于是她和辛德雷经常合伙来捉弄他。希刺克厉夫从不反抗，默默地忍受着这一切。也许是因为身世的原因，他看上去很忧郁，眼睛里有着并非这个年龄的成熟与顽强。对于辛德雷的拳头，他从未掉过一滴眼泪，甚至连眼睛都不眨一下。奈丽掐他，他也不会反抗，他只会深吸一口气，咬紧嘴唇，张大那双深邃的眼睛，好像是自己不小心受伤了，跟任何人都没有关系似的。希刺克厉夫不像许多同龄孩子那样天真、活泼，他的安静总让人觉得不安。但是不知道为什么，恩萧先生非常喜欢希刺克厉夫，远远胜过爱他的儿子和女儿。当他发现辛德雷虐待希刺克厉夫时，火冒三丈，非要痛打儿子一顿不可。这让辛德雷不仅更恨希刺克厉夫，而且对父亲也产生了怨恨之情。

两年以后，恩萧夫人去世了。这时辛德雷已经16岁了，正是一个孩子最叛逆的时候，他把父亲当成一个压迫者，把希刺克厉夫看成一个篡夺父亲对自己的宠爱和权利的人。这个希刺克厉夫，已经在辛德雷心中形成了威胁。奈丽是看着辛德雷长大的，她同情他的处境，当然跟他站在同一战线，偏袒他是自然的。

有一年，三个孩子一起出麻疹，辛德雷和凯瑟琳非常磨人，希刺克厉夫的病情最重，甚至到了病危的时候，他都一直是最安静的孩子，像个羊羔儿似的，毫不抱怨。他死里逃生，医生称赞是奈丽看护有功，奈丽心里很高兴，她的心被软化了，开始喜欢这个孩子。可是奈丽不明白，

这个阴沉的孩子身上究竟哪一点让主人这么喜欢，他已经完全占据了主人的心，只要他一开口，全家人就不得不满足他的愿望。

有一次，恩萧先生从郊区的集市上给两个男孩子一人买了一匹小马，希刺克厉夫挑了其中最漂亮的一匹。可是不久，他的马瘸了，他对辛德雷说：“把你的马跟我换，你要是不肯，我就告诉你父亲。这个星期你抽过我三次，我还会把我的胳膊给他看，你抽的鞭痕还在，一直到肩膀上呢！”

辛德雷说：“你妄想！”并抬手打了他一记耳光。

“你最好马上换！”他逃到门廊上坚持着，“你非换不可，我要是说出来你打我，你就得挨一顿鞭子！”

“滚开！你这只狗！”辛德雷大叫着，用一个称土豆和稻草的秤砣吓唬他。

“扔了吧，你！”他站着不动，“我要是告诉他，你怎么吹牛说等他一死你就把我赶出去，看他会不会饶了你！”

辛德雷一怒之下真的扔了过去，打在他的胸上，希刺克厉夫倒下去，可又马上踉跄地站起来，气也喘不过来，脸也白了。

“可恶的吉普赛人，把我该死的马拿去吧！”辛德雷说，“我真希望这四匹马能把你的脖子跌断。把它拿去，你这个乞丐，把我父亲所有的东西都骗去吧。希望他看不出你究竟是什么东西，小魔鬼！记住我的话：真希望它踢出你的脑浆！”

希刺克厉夫没有说话，去解马缰，然后把马拴到自己的马厩里。他走过马的身后时，辛德雷不再对他骂骂咧咧了，而是跑过来一拳把他打在地，辛德雷也顾不上看有没有把他打倒，就一转身跑掉了。

希刺克厉夫没有反抗，他冷静地挣扎着爬起来，继续换他的马鞍子。之后他就坐在屋前的一堆稻草上，也许正在努力压制住这重重的一拳所带来的情绪。他真的是一个没有反抗和报复心的小男孩儿吗？



恩萧先生之死

日子一天天过去，恩萧先生的身体也一天天衰弱。这一天他又生病了，身体状况更是糟糕，只能待在壁炉的角落里。虽然他性格暴躁，发起火来让人难以忍受。但他对希刺克厉夫却非常喜欢，只要觉得有人欺负了他，他就特别生气。好像他的脑子里有这么个想法：因为自己喜欢希刺克厉夫，所有的人就都恨他，并且想暗算他。人们不愿意惹病中的老主人生气，于是，就迁就希刺克厉夫。这种迁就使得希刺克厉夫产生了骄傲情绪，性格也变得更加乖戾。

有一回，辛德雷当着父亲的面，表现出一副很瞧不起希刺克厉夫的样子，使老主人火冒三丈，拿起手杖就朝辛德雷抡过去，可是他打不到，只能气得浑身发抖。

一直负责孩子们的教育副牧师就出主意说，辛德雷也到年龄了，该把他送到大学里去读书了。恩萧先生说：“辛德雷没出息，不管到哪儿他都不会学好的，指望他发迹是不可能的。”

“这个可不一定啊，”副牧师说，“辛德雷资质很好，是个很聪明的孩子，他会有出息的。”

“聪明？哼，我看他整天只会拿希刺克厉夫开涮。”

“您可以让他住校呀，先生！整天和同学们在一起，说不定可以改变他，毕竟学校里有规矩可以约束他。”副牧师说。

“对，这倒是个好主意。让他去吧，免得在家里让我看着生气！”恩

萧先生说。

就这样，辛德雷离开了家。他像一只受了伤的小野兽，不断地咒骂着，他认为是可恶的希刺克厉夫挤走了他。

“总有一天，我会报复的！”辛德雷咬着牙，恨恨地说。

辛德雷离家以后，这个家似乎平静下来了。希刺克厉夫不必担心辛德雷的袭击，他可以全心全意地和凯瑟琳相处了。

奈丽总想不明白，傲慢无礼而又倔犟冷漠的希刺克厉夫，一跟凯瑟琳在一起，就像变了一个人一样，温顺得像只小绵羊。凯瑟琳也喜欢希刺克厉夫，乐意和他在一起玩儿。

当然，凯瑟琳有些怪脾气，那是奈丽在别的孩子身上从未见到过的。她在一天内能让所有的人失去耐心不止五十次，从她一下楼起直到上床睡觉为止，她总是在淘气，搅得所有人没有一分钟的安宁。她总是兴高采烈，舌头动个不停——唱呀，笑呀，谁不附和着她，她就纠缠不休，真是个又野又坏的小姑娘。可是在教区内就数她有双最漂亮的眼睛，最甜蜜的微笑，最轻巧的步子。而且她没有什么恶意，一旦她把谁惹哭了，她就会陪着人家哭，直到哭得人家不得不停下来去劝她。她非常喜欢希刺克厉夫，如果要惩罚她，最厉害的一招，就是把她和希刺克厉夫分开。

恩萧先生和孩子们在一起的时候，总是很严肃，他从来不和孩子们嬉笑。凯瑟琳调皮捣蛋，白天做了许多坏事，晚上就回来趴到父亲的膝盖上撒娇，请求父亲的原谅。老主人总是说：“向上帝祷告去吧！凯瑟琳，你这个坏丫头，我和你母亲都很后悔生了你呢！”

一开始，这样的话会让凯瑟琳哭起来，后来次数多了，凯瑟琳也就习惯了。最后皮了，心肠也变硬了，每次听完父亲的话后她反而会哈哈大笑。

隆冬10月的晚上异常寒冷。恩萧先生结束尘世烦恼的时刻终于来到。一天晚上，屋外，大风绕着屋子长吼咆哮；屋内，一家人围坐在火炉旁取暖。女仆奈丽在一旁缠着毛线，男仆约瑟夫就在桌子旁边读《圣经》。凯瑟琳病了，这使她安静下来，她靠在父亲的膝盖上，希刺克厉夫躺在地板上，头枕着她的腿。

恩萧先生看到凯瑟琳这么温顺很高兴，抚摸着凯瑟琳的头发说：“你为什么不能永远做一个好姑娘呢，凯瑟琳？”

她扬起脸来向他大笑着回答：“您为什么不能永远做一个好男人呢，父亲？”但是一看见父亲又恼了，她就去亲他的手，还说要唱支歌给他听，伴他入睡。她低声地唱着，直到父亲的手从她的头上滑落，头垂到胸前。

约瑟夫读完了《圣经》的一章，站起来说他得把主人唤醒，让他做了祷告去上床睡。他走上前去叫主人，碰碰他的肩膀，可是他不动，于是约瑟夫放下蜡烛，一手抓住一个孩子，小声跟他们说快上楼去，别出声。

可是凯瑟琳说：“我要跟父亲道声晚安！”仆人没来得及拦住她，凯瑟琳就伸出胳膊搂住父亲的脖子，过了一会儿，她尖声大叫起来：“啊，他死了，希刺克厉夫，他死了！”两个孩子放声大哭起来，哭得叫人心碎。

一个仆人慌忙冒着风雨去叫医生和牧师。

夜深了，两个孩子还没躺下来睡觉，只是稍微安静了些。这两个小灵魂正在用比能想到的更好的思想互相安慰着。

